

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ

Баштан М.А., Сухова А.В.

*Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

Україна як держава стала на шлях європейського розвитку та майбутньої інтеграції. Перед керівництвом країни та усім народом стоїть величезне завдання, яке полягає у впровадженні в життя юридичних норм Заходу, який в переважній своїй більшості володіє англійською мовою. Отже, англо-український юридичний переклад є доволі актуальним на сьогоднішній день.

Кожен галузевий переклад має ряд своїх особливостей та труднощів. Юридична галузь не є виключенням, тому вважаємо доцільним надати стислий огляд певних ознак правових документів, які водночас становлять й проблеми, з якими стикається перекладач. Аналіз корпусу англійських правових текстів та здійснений переклад цих текстів українською мовою показав, що для юридичних документів є характерною наявність:

- 1) багатозначних термінів;
- 2) термінологічної синонімії;
- 3) аббревіатур і скорочень;
- 4) застарілих слів і виразів, зокрема прислівників, до складу яких входять слова here/there.

Перш за все, зосередимо увагу на перекладі прислівників herein, hereof, hereby, therein та ін., що, на нашу думку, становить великий інтерес для перекладача. Ці прислівники вживаються за наступним загальним правилом – поєднання прислівника here з прийменником завжди відноситься до документа, що розглядається (контракту, договору, закону, гарантії тощо), а поєднання прислівника there з прийменником – до найближчого, логічно пов'язаного з ним іменника. Слід зазначити, що переклад therefor і thereto потребує особливої уваги, оскільки ці прислівники можуть заміщувати слово, що знаходиться поруч і ті слова, що знаходяться попереду [1, с.78].

Наведемо приклад:

Contractor hereby agrees to pay to Company as compensation for nonperformance an amount of Ten Thousand Dollars for every Work Unit not accomplished during relevant Phase. – Згідно цієї угоди, Підрядчик погоджується у разі невиконання контрактних зобов'язань виплачувати Компанії суму у десять тисяч доларів в якості компенсації за певний обсяг роботи, не виконаний протягом відповідного Періоду.

Більш детальний аналіз інших зазначених особливостей правових документів буде надано під час доповіді. Слід зазначити, що ця тема є актуальною і потребує постійного дослідження, вдосконалення і універсалізації.

### Література:

1. Калюжна В.В. Стиль англійських документів. – К. : Наукова думка, 1982. – 242 с.